

NORLA
Norskavdeling ved Instituttet for germask og keltisk filologi, MGU

Oversetterseminar MGU 16.-17. april 2011

Program

Mandag 16.04, det filologiske fakultet *forfatter - tekst - oversetter - forlag*

Rom 11 (første etasje):

- 09.15 – 09.30 Velkomstord, praktiske beskjeder
09.30 – 10.10 Marit Bjerkeng, oversetter ”Å oversette en levende stemme.
Om mitt samarbeid med forfatteren Mikhail Sjisjkin”. Spørsmål
- 10.10 – 10.40 Kaffepause

Rom 11 (første etasje):

- 10.40 – 11.40 Hans Herbjørnsrud, forfatter ”Veien fram til Blinddøra”. Spørsmål.
- 11.40 – 12.40 Lunsj

Rom 972 (niende etasje), 1055, 1057, 1059 (tiende etasje):

- 12.40 – 14.40 Gruppearbeid (Utdrag av ”Blindøra”. Fire grupper parallelt. I hver gruppe: norske oversettere hjelper til å analysere den norske teksten, finne ut ting som man skal være oppmerksom på; en russisk oversetter leder oversetting). Gruppeledere: Vera Djakonova, Olga Drobot, Ekaterina Lavrinaitis, Anastasia Naumova. Invitert redaktør: Jekaterina Tsjevkina. Hans Herbjørnsrud går fra gruppe til gruppe og svarer på spørsmålene.
- 14.40 – 15.10 Kaffepause

Rom 1060 (tiende etasje):

- 15.10 – 15.50 Panel: Gruppeledere, Hans Herbjørnsrud og Jekaterina Tsjevkina oppsummerer arbeidet i gruppene. Spørsmål
- 15.50 – 16.20 Ekaterina Tsjevkina, forlagsredaktør og oversetter ”Oversetterens samarbeid med forlaget”. Innlegget holdes på russisk. Spørsmål
- 16.20 – 16.50 Dina Roll-Hansen, oversetter, rådgiver i NORLA ”Målrettet formidling eller økonomisk puff – hva skal til for å få litteratur til å reise? Eksempler fra NORLAs og Petrusjkas virksomhet”. Spørsmål

Tirsdag 17.04 , det filologiske fakultet *språk – tekst - forfatter*

Rom 1060 (tiende etasje):

- | | |
|---------------|--|
| 10.00 – 10.30 | Darja Soldatova, Lana Vysotskaja, Jekaterina Amelina, Maria Sjakhraj
”Om å oversette sammen Ivo de Figueiredos Ibsen biografi”. Innlegget holdes på russisk. Spørsmål |
| 10.30 – 11.00 | Olga Drobot, oversetter ”Prosjekt ”Ibsen in translation”. Innlegget holdes på russisk. Spørsmål |
| 11.00 – 11.10 | Oversetterne i salen deler med sin erfaring å oversette sammen med flere |
| 11.10 – 11.40 | Kaffepause |
| 11.40 – 12.10 | Marte Nordanger, språkforsker ”Hvordan førstespråks- og målspråksstrukturer former oversettelsen”. Spørsmål |
| 12.10 – 12.40 | Dagfinn Foldøy ”Smalt og bredt, Makanin og Glukhovskij. Om å oversette litteratur for de få og for de mange.” Spørsmål |
| 12.40 – 13.10 | Aleksandra Livanova ”Stygge ord i en god bok”. Med utgangspunkt i oversettelse av Mathias Faldbakken. Innlegget holdes på russisk. Spørsmål |
| 13.10 – 13.40 | Dina Roll-Hansen, oversetter ”I krig og kjærlighet – om kulturelle koder i ny kontekst med utgangspunkt i blant annet Jevgenij Grisjkovets ”Skjorta”. Spørsmål |
| 13.40 – 14.40 | Lunsj |
| 14.40 – 15.30 | Irina Levontina, språkforsker ”Nye tendenser i russisk”. Innlegget holdes på russisk. Spørsmål |
| 15.30 – 16.30 | Oleg Zaionchkovski, forfatter ”Skjønnlitterær prosa: samfunnets tjener eller ren kunst?”. Innlegget holdes på russisk. Spørsmål |
| 16.30 – 17.00 | Oppsummering |